

РЕЦЕНЗИЯ на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ
Сотниченко Марии Михайловны
по теме «Функционирование паремий в немецких медиатекстах»

М.М. Сотниченко работала над написанием ВКР «Функционирование паремий в немецких медиатекстах» под руководством канд. филол. наук Е.А. Ковтуновой в рамках обучения на бакалавриате на кафедре немецкой филологии филологического факультета СПбГУ.

Выпускная работа состоит из введения, теоретической и практической глав с выводами к ним, заключения, списка литературы, а также приложения.

Исследование посвящено рассмотрению паремий, а также их модифицированных вариантов в медиатекстах, а именно – в текстах печатных СМИ. Структура ВКР обоснована её задачами.

В теоретической части уделяется внимание определениям паремий, т.е. пословиц и поговорок, их месту в фразеологии. Автор исследования опирается на труды как отечественных, так и зарубежных лингвистов. Указаны функции паремий в текстах и рассмотрены возможности их модификации.

Во второй главе проводится анализ материала, собранного при помощи метода корпусного исследования. Выбранные для анализа 15 паремий рассматриваются в разных вариантах их функционирования – в основной и модифицированной форме, а также в разных позициях в тексте; при этом учитываются также их функции.

К положительным сторонам работы следует отнести как подробный анализ, включающий описание различных типов модификаций паремий, логичное изложение материала, а также хорошо продуманное и наглядное приложение. Выводы автора исследования убедительны и не вызывают возражений. Большой объём материала позволил даже прийти к некоторым неожиданным

и интересным заключениям – например, было показано, что большинство рассмотренных паремий использовались не в заголовке (что считается традиционным вариантом использования фразеологических единиц в медиатекстах), а в тексте статей.

В процессе ознакомления с работой возникли отдельные уточняющие вопросы:

1. Если такое внимание уделяется терминологии, классифицирующей ФЕ, почему отнесено к поговоркам выражение *der Würfel ist gefallen* (Жребий брошен), которое обычно приписывается Юлию Цезарю и включается в словари крылатых слов? И сам автор исследования при этом ссылается (стр. 31) на словарь *Duden Zitate und Aussprüche*, а не на *Duden Redewendungen*, как на источник примеров.
2. В работе отмечается резюмирующая функция паремий (стр.38). Всем ли рассмотренным паремиям свойственна такая функция или только некоторым из них?
3. В исследовании выделяются различные типы изменений, которые свойственны паремиям в медиатексте. Можно ли говорить о том, что в некоторых случаях присутствуют комбинации различных типов – например, на стр. 43 пример *Es ist nicht alles Gold an diesem Abend* отнесён к модификациям с заменой лексического компонента. Но ведь логично отметить, что здесь присутствует и грамматическая (синтаксическая) модификация?
4. В части работы, посвящённой функциям паремий, на стр. 45 говорится о функции компрессии информации – «данная функция выполняется паремией, используемой в позиции конца статьи». В то же время на стр. 37 отмечается, что функция компрессии может реализовываться в подзаголовке. Может быть, правильнее, говоря об этой функции в конце статьи, использовать термин «резюмирующая функция» (данный термин также фигурировал в работе)?

Приведенные комментарии и вопросы, касающиеся содержания работы, носят дискуссионный характер и не ставят своей целью снизить высокую оценку проведенного исследования.

Ознакомление с текстовыми совпадениями в системе Blackboard (20%) показало, что большая часть текстовых совпадений представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки), цифровые знаки композиционной структуры (3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины. Случаи некорректного заимствования отсутствуют.

Выпускная работа Марии Михайловны Сотниченко является самостоятельным, хорошо проработанным исследованием. Цели, заявленные во введении к работе, достигнуты, результаты соответствуют поставленным задачам. Выпускная квалификационная работа М.М. Сотниченко отвечает требованиям, предъявляемым к работам такого рода в Санкт-Петербургском государственном университете и достойна самой положительной оценки.

24.05.2018



канд. филол. наук А.В. Мельгунова
доцент кафедры немецкой филологии